Porównanie tłumaczeń Dzieje 27:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Gdy został wspólnie porwany zaś statek i nie mogący sprostać wiatrowi poddawszy byliśmy niesieni |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdy zaś statek został porwany i nie mógł sprostać wiatrowi, poddaliśmy się wiatrowi i daliśmy się unosić. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Gdy wspólnie porwany został) zaś statek i nie (mógł) stawiać czoła wiatrowi, oddawszy się\* byliśmy niesieni. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Gdy został wspólnie porwany zaś statek i nie mogący sprostać wiatrowi poddawszy byliśmy niesieni |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Statek został porwany. Nie mógł sprostać sile huraganu. Zdaliśmy się zatem na wiatr i pozwoliliśmy się unosić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy statek został porwany i nie mógł stawić czoła wiatrowi, puściliśmy *go z wiatrem* i pozwoliliśmy się unosić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy był okręt porwany, a nie mógł się oprzeć wiatrowi, puściwszy się płynęliśmy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy był okręt porwan a nie mógł iść przeciwko wiatru, puściwszy okręt po wiatru, płynęliśmy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy okręt został porwany i nie mógł stawić czoła wiatrowi, zdaliśmy się na jego los i poniosły nas fale. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś okręt został porwany i nie mógł sprostać wichrowi, puściliśmy go z wiatrem i pozwoliliśmy się unosić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy statek został porwany i nie mógł stawić czoła wiatrowi, zdaliśmy się na jego łaskę i poniosły nas fale. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Porwany statek nie mógł mu się przeciwstawić, więc puściliśmy go z wiatrem, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Porwany okręt nie zdołał stawić czoła. Poddaliśmy się zatem wichrowi i pozwoliliśmy się nieść. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Statek uderzony porywem wichru nie mógł utrzymać kursu i od tej chwili byliśmy zdani na łaskę fal. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Porwał on okręt, tak że nie mógł mu się oprzeć. Poddani losowi zostaliśmy uniesieni przez fale. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли підхопило корабель і він не міг протистояти вітрові, ми понеслися, гнані вітром. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy statek został porwany i nie mógł się oprzeć wiatrowi, puścili ster i byliśmy niesieni prądem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Statek znalazł się w pułapce i nie mógł sprostać wichrowi, ulegliśmy mu więc i daliśmy się nieść. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy statek został porwany i nie mógł się utrzymać dziobem do wiatru, daliśmy za wygraną i byliśmy unoszeni. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Statek zaczął tracić kurs i nie mógł stawić czoła wiatrowi. Musieliśmy więc poddać się mu i pozwolić nieść prądowi morskiemu. |

1. 1) O zdaniu się na działanie huraganu. [↑](#footnote-ref-2)